

本文由zl3jqa贡献
pdf1。

导游词英译的功能翻译理论视角 ——以山西晋城旅游景点翻译为例 付丽云

(山西晋城职业技术学院,山西晋城048000) 摘要:随着旅游产业在晋城的迅速发展,导游词翻译工作也势在必行。鉴于本地导游词翻译工作的发展缓慢且翻译结果不统一的现状,本文从功能翻译理论的连贯原则又服从于目的原则,即所有翻译遵循的首要法则就是“目的法则”,翻译行为所要达到的目的决定整个翻译行为的过程,即结果决定方法。“翻译目的论注重的是译文与原文是否对等或译文是否完美,而是强调

视角出发,首先分析了导游词的翻译目的:“传播晋城文化”,

然后提出了晋城导游词翻译可以采取的策略,以期达到推进晋城导游词翻译工作的目的。关键词:功能翻译理论旅游翻译导游词翻译策略 近年来,旅游作为一种文化活动在全球范围内迅速发展,已成为不同文化背景的人相互了解和交流的重要译文应该在分析原文的基础上,以译文预期功能为目的,

选择最佳处理方法。即译者必须能够针对特定翻译目的选择特定的翻译方法或策略”(张锦兰,2004)。导游词是对旅游景点进行历史的、文化的、审美的解读的一种文本,其目的在于通过导游员的讲解,游客在旅

游过程中了解景点,认识景点文化,进而达到宣传景点知

识和文化的目的。因此,导游词的翻译应该把“以中国文化为取向,以译文为重点”作为翻译原则(张宁,2000)。“以中国文化为取向”,就是尽可能保留和宣传中国文化,因为导

途径之~。我国具有丰富的自然景观和人文景观,吸引了

很多外国游客,而山西晋城作为一个新兴的旅游城市,旅游业已经在全国范围内形成一定影响,受到越来越多的外国游客的青睐。这在给晋城旅游事业带来机遇的同时,也提出了新的挑战。如何准确地向外围游客传达各景点信息及所包含的文化内涵,让他们深刻体验和领悟晋城的旅游景点和地域文化,是每个导游翻译工作者的职责和必备的素质。鉴于目前晋城市旅游景点的翻译工作刚刚起步,有许多问题尚待解决,笔者以为在适当的翻译理论的指导下进行导游英语翻译实践,对提高晋城的旅游城市形象有一定的现实意义。一、功能翻译理论及其对旅游翻译的适用性 功能翻译理论起源于20世纪70年代的德国,其代表人物是凯瑟琳娜·赖斯(Katharina Reiss)、汉斯·威密尔(Hans Vermeer)、贾斯塔·霍尔兹曼塔里(Justa Holz-Mantari)、克里斯蒂安·诺德(Christiane Nord)等著名学者,主要用于译员培训和指导非文学翻译,而它的代表人物认为它同样适合文学翻译。功能翻译理论的核心是汉斯·威密尔(Hans Vermeer)提出的“目的论”。该理论认为翻译是在特定场合发生的目的性行为,是一种语言的言语和

游渊翻译的主要目的就是促进文化交流。“以译文为重

点”,是指在翻译导游词时,译者要从译文接受者的角度出发,对原文信息进行调整,让外国游客在轻松的氛围中享受导游解说。笔者以为,导游词本身及其翻译的特点正好与功能翻译理论的目的性原则相吻合。因此从目的论视角

来研究导游词的翻译具有一定的理论和现实意义。

二、功能翻译理论指导下的导游词翻译策略 如上所述,导游词的翻译应采取以中国文化为取向,以译文为重点的翻译原则,那么,导游词的翻译就应该考虑中西方人民在语言、文化、思维方式等方面的差异,对译文做出适当处理,使译文能够充分满足翻译目的的要求。

(一)旅游景点名称的英译方法 旅游景点名称翻译是导游词翻译中非常重要的一部分

分。一个旅游景点的英文名称直接影响到外国游客对该

景点的第一印象,进而影响其旅游兴趣。晋城作为一座新兴的旅游城市,导游词的翻译工作方兴未艾。笔者从有限的英文导游词中发现,即使是同一位译者的译作

，在景点名称翻译中采取的策略也有不统一之处，更不用说不同译者的译作了。如晋城最著名的景点之一“皇城相府”的翻译有 Huangcheng the Castle Xiangfu. Royal Residence of Prime Minister. and Mension of

非言语符号相互转换的行为。翻译作为一个具有一定目的性的行为，其翻译目的由译文发起者根据译文的接受

者和译文使用的特定场合确定，并在翻译要求 (translation

brief) 中提出，如果译文发起者没有明确指出，那么译者

者就应根据翻译要求达到翻译目的。根据目的论，翻译行为需要遵循三个基本原则，即目的法则、连贯法则和忠实法则，其中目的法则是最高法则。威密尔认为：“任何文本的产生都是为了某个目的，因而，也应达到这一目的。目的法则包括：笔译、口译、说、写的方式应使文本或翻译能在所使用的环境中达到应有的目的，使用者通过文本或翻译能实现他想要达到的目的。” (Nord, 29) 连贯法则指译文在目的语文化和译文使用的交际环境中要有意义，且译文使用者能够理解译文。忠实法则指译文应该忠实于原文。这三个原则具有层递性，忠实原则服从于连贯原

Huangcheng

Chancellor 等。外国游客不可能知道 “ the Minister ” 和 “ House

of the Huan

Castle and Mension of Prime

geheng Chancellor ” 是同一个地方。同一个旅游景点的英文

名称却有多种的现状不但误导了国外游客，同时对晋城这座旅游城市的不良影响也很大。笔者认为，译者有必要在景点名称翻译上达成一致意见，给景点一个具体、固定的英文名称，以达到更好地传播晋城文化的目的。汉语中的景点名称从其语法结构上看主要采用“专有名称+种类名称”的名词词组形式。所谓的“专有名称”即指对景点的称呼，如人的姓名和城市的名字；而“种类

57

万 方数据

名称”则指辨别景点类别的名词。两者的排列顺序一般是

专有名称在前，种类名称在后；专有名称以单声词和双声词居多，种类名称则一般多为单声词。通过对现有的英文景点名称的研究，我们不难发现译者多采用直译、意译、音译和音译加意译等几种方式。其中许多学者、翻译工作者认为“音译加意译”是“一种比较可靠的景点名称翻译方法，尤其适合导游人员的口头翻译” (常亮, 2008)。关于受试者对地名翻译的倾向性，我们以“石宝寨”这一地名

后院的东庑上三间是曜星殿，这些塑像是十三星君

像。其中金星、水星都是青年女神像。你看那水星左手执笔，右手握笔 (笔、札均已失)，形象端庄，神态温柔娴静；

金星手抱琵琶，剑眉有郁郁之状。

译文：This

Shiner and

gant

is Yaoxingdian Hall. It is for the 13 B

right

at

Shiners in Heaven. Now please look

the 13 status. Both Gold

Water Shiner

are

young females. Look, how ele-

and gentle

Water
Shiner is! She had
paper
in her left and the
a

为例进行了调查,结果表明有76.5%的受试者倾向于音译
加解释的方法(文军,2002)。景点名称“比较恰当的译法 是音译与意译
相结合”(闵大勇,1997)。笔者认为,对于晋城的景点名称,译者可以根据不
同

hand and brush—pen in her right hand. Yet
the brush—pen
nese are
paper
missing. Gold Shiner is thoughtful with

Chi.
instrument called pipa, in her hands. From
her frowning
can
eyebrows, we
guess that she is
not
happy now.

的情况采用音译加解释和音意结合的翻译方法。

1. 对于那些含有典故、传奇或神话故事的景点名称, 如果其深层含义可以用
简短的英文表达出来的话。笔者认为采用音译加解释的方法较为合适。如: “皇城
相府”可译为Huangcheng Xiangfu (House

Huangcheng of the

原文主要介绍了“十三星君”的塑像,这些名称对许多中国人来说都是陌生的。
译者若试图把原文的信息最

大限度地传达给外国游客,把“十三星君”翻译成“13

Bright

Shiners”。金星和水星分别译为“Gold Shiner”和

“Water Shiner”等,则不妥。受基督教的影响,普通西方人对佛
、道教所知甚少,对于这样的目标读者,如果采用意译则很可能出力不讨好,因为审
美距离过大,读者读下来只觉得一头雾水,无法取得阅读的愉悦感,而这将会置译
本于死地(马乐梅,2008)。一些宗教词语在上下文中如不起重要作用,不翻译
便可传递原文信息。霍克斯就用省译

Chancellor)。

“龙门”可译为Longmen (Dragon Gate)。2. 对于那些含
有地名、人名等专有名词,而又没有复杂的文化内涵的景点名称,以及含有典故、传
奇或神话故

事的景点名称,但是其内涵不易用简单明了的英文来表

达景点名称,笔者比较倾向于采用音译与意译相结合的翻译策略,即专有名词
使用音译,种类名词采用意译的策略。晋城市范围内的景点名称多属于此类。如:

“九女仙湖”可译为Jiunv “蟒河”可译为Manghe
Lake。

的方式,这种方法虽有信息缺失之憾,但省力,且无伤大

雅(马乐梅,2008)。对此类问题,笔者认为译者不妨采用省译法(om
itting)处理它。

试译为: This is Yaoxingdian Hall. It is for the
13 Gods in

Heaven who stand for the 13 stars. Now please look at River. the 13
 “王莽岭”可译为Wangrnanling Mountain. Status, of whom two are young females. One had paper in her
 “锡崖沟”可译为Xiyagou Valley. Shuli'S Residence. left hand and brush—pen in her right hand. Yet the paper and the brush—pen
 nese are
 “赵树理故居”可译为Zhao missing. The other is thoughtful with a
 Chi -
 “长平之战遗址”可译为Ruins of Changping Campaign.

n. (二) 传统文化、宗教相关内容的翻译策略

instrument called pipa in her hands.
 3. 对于佛教、基督教等外来宗教则使用异化原则。即借用世界通用的表达方式来翻译，如：“佛教”是Bud. dhism, “基督教”是Christianity等。因为有资料可以借鉴，从外国传人的宗教的翻译难度应该比中国本土的宗教小。笔者在这里就不再赘述。王)景物描写的翻译策略

晋城是华夏古文明的发祥地之一，人文底蕴深厚。中国的古代历史人物、传统文化和宗教名称对外国人来说很难理解。导游词翻译的目的是传播中国和晋城本地的文化。因此，任何影响信息传播的不利因素都需要在翻译中化解。译者在翻译有关文化、宗教内容的导游词时，既要考虑翻译目的，又要考虑外国游客的文化心理和审美情趣。鉴于此，笔者认为在处理文化、宗教方面的问题时可以采用归化和异化相结合的翻译策略。下面笔者便以宗教相关内容的翻译为例来探讨文化和宗教的翻译策略。1. 对宗教的翻译要看情况采取不同的翻译策略。对于中国“土生土长”的宗教，译者在翻译时可采用异化的翻译策略。这样既有利于中国文化的传播，又有利于外国游客体验不同的异域文化。如道教是我国一大宗教，以前的译者在翻译某些名称时大都采用异化策略，其中许多英文名称已经为翻译界所认同并广泛使用，所以在翻译晋城的道教文化时译者便可以直接采用。如：“道教”英译

由于中西方在文化背景、价值观念和思维方式等方面有所不同，汉英导游词的语言特色和风格也存在很大差异：中文大多采用描述性语言，辞藻华丽，文笔优美，用词凝练、含蓄；修辞上多运用四言排比和对偶平行结构，以求行文工整，声律对仗，给人以美的享受；相比之下，英语导游词措词简洁明了，表达方式直观、通俗，句式大多采用简单句和简单的复合句，复杂的复合句很少出现，体现了英语重形式、重写实、重理性的特性。根据目的论，译者在翻译文本时必须考虑译文接受者的接受能力。因此，

译者在翻译行为过程中应充分考虑外国游客的话语习惯，使译文很好地在目的语环境中发挥作用。鉴于以上原因，笔者认为译者在翻译导游词中的景物描写时要大胆使用省译法(omitting)来删减那些无益于信息传达的词汇，力求译文准确、直观、通俗。如王莽岭观日台导游词：站在这里远眺东方，视野广阔辽远。天气晴朗时，白天能看到远处的河南城乡，晚上能看到

城镇里的灯火。每逢晴天日出之前，峰峦沉浸在鱼鳞般的茫茫云海中，东方为Tao，“道家学说”英译为Taoism。“道家信徒”英译为Taoist；“玉帝”译为Yudi, Yuhang或the Jade Emperor，“嫦娥”译为the goddess of the moon等。2

对于某蝗连中国人都未必熟悉的神仙名称及其相关信息，译者在翻译时需谨慎对待，如果这时仍然采用异化策略，则会适得其反。如晋城府城玉皇庙的一段导游词：

万 方数据
英汉词汇的理据性及其运用规律
舒清云

(桂林电子科技大学外国语学院, 广西桂林541004) 摘要: 理据性的探索有助于学习者理清语言的内部规律, 提高语言学习的效率。本文作者从英汉词汇的语音、形态、语义方面探讨词汇的理据, 寻找语言教学的规律。关键词: 英汉词汇理据性教学 语言的任意性是语言的首要原则(索绪尔, 2007: 155)。但是从对词汇的产生和词汇的能指和所指的关系来看, 词汇的形成、演变和发展都有一定的理据性。因此, 词汇只有任意性的观点是不全面的, 词汇不仅具有任意性, 还具有理据性。笔者从英汉对比的角度。从语音、形态和语义理据三方面探索词汇的规律, 并应用于词汇教学。天空变幻无穷, 从灰蒙蒙至五色染云再至金鳞闪耀, 一轮红日从豫鲁平原尽头冉冉升起, 云遮雾罩之中。火红的太阳耀tlt/夺目, 一时间霞光万道, 群山尽染, 其磅礴辉煌之势, 一如泰顶, 使你顿感生命的鲜活和力量。

Seeing eastwards from here, we On fine days . we

can

see

1. 英汉词汇的语音理据 1.1 拟声词

词汇的语音理据表现在词的语音与词义的联系上。拟声词的一部分是直接模仿与某一种事物相联系的声音

而产生的, 如英语词汇中的mew, crock, bleat, buzz, crack.

le, roar, grunt, drone, bellow, whiz, bang, toot, gurgle, rumble, sough, pitter-patter, bulb, clap, click, squelch, chirp, rattle,

flap, creak, splash, fizz, crack, clang, bang, thump等基本拟声词。相应的汉语有“唳唳”、“唳唳”、“唧唧”、“哗哗”、“轰隆”、“滴答”、“扑通”、“呼呼”、“噼啪”、“吧嗒”、“吧唧”、“唧唧”、“咕啾”、“咕啾”、“呼啦”、“咕咚”、“扑哧”、“叮当”等基本拟声词。这些是由模仿自然界的自然声音构成的, 与其国游客一头雾水。不知所云。笔者建议直接译为英语的习惯说法, 即用in the east代替Yu—Lu Plain。(3)“东方天空变幻无穷, 从灰蒙蒙至五色染云再至金鳞闪耀”, 英文为‘The

sky in the east is changing from grey color to colorful clouds,

can

look into

very

far.

the towns and villages in Henan the lights in the towns. On

are sun.

thentogolden-scale-likeglowing.”. 不难看出译者致力于原文的生动, 然而笔者认为正阙如此译文显得冗长, 建议译为:

The color of the sky 三、结语 晋城导游词翻译工作任重而道远。笔者在此提出了 处理不同的导游材料时主要采取的策略，并不排除用其
in the east is changing dramatically.

Province. At night, we
ny
can see
days, before sunrises, all the hills
immersed in scale-
grey
like cloud ocean. The sky in the color
to colorful clouds, then red
sun
east
is changing from
to
golden-scale-like glowing. A
rises slowly from Yu-Lu Plain, or the p
lain of Henan
sun
are

他方法的可能。由于笔者研究的材料不够全面和知识能力水平有限，所提 } H 的翻译策略和对原来的译文提出的 修改意见可能有不完善的地方，恳请专家、学者批评、指正。共同为晋城旅游业的发展作出贡献。参考文献： [1] Christiane

Nord. Translating
as a
and Shandong Province. The the clouds.
Suddenly, there
is
very
dazzling from behind morning glows. Th
e

strong
mountain is dyed red all this time, we
seem world, fresh and
to
over
maiestically and splendidly. At
on
be standing
the highest place of the
energetic. (周秀玲, 2009)

这段中文导游词主要描述了在王莽岭观日台观看日出时的景象，用了许多四字成语和形容词，诗情画意盎然，极大地迎合了中国人的审美需求；而英文翻译也较好地传达了原文的含义，并且尽量做到了译文简洁明了，但 笔者认为仍然有值得商榷的地方。如：(1) “白天能看到远

Purposeful Activi-
ty: Functionalist Approaches
Explained [M]. Shangha: Shang
hal Foreign Language Education Press,
2001.

[2] 常亮 . 旅游景点名称翻译 [J] . 河北理工大学学报 , 2008 , (3) .

处的河南城乡。晚上能看到城镇里的灯火” , 译者译为 “ On fine days . we can see

[3] 马乐梅 . 论霍译《红楼梦》宗教词汇翻译原则和方法 . 安徽农业大学学报 , 2008 , (3) . [4] 阎大勇 . 旅游翻译初探 [A] . 中译英技巧文集 [C] . 北京 : 中国对外翻译出版公司 , 1997 . [5] 文军 . 信息与可接受度的统一 [J] . 中国科技翻译 .

2002 , (1) .

the towns and villages in

Henan

Province . At night . we can see the lights in the towns . ” 相邻的

两个句子重复出现 ‘ we can see ” 和 “ towns ” 。笔者尝试把两句中文导游词译为 : On fine days . we can

villages in Henan Province . and see the towns and

at

enjoy

the lights

light . (2)

“ 一轮红日从豫鲁平原尽头冉冉升起 ” . 译者翻译成 “ A red

sun

[6] 张锦兰 . 目的论与翻译方法 [J] . 中国科技翻译 , 2004 , (1) .

rises slowly from Yu - Lu Plain . or the plain of Henan and

Shandong

Province . ” 。我们知道英语是一种非常直观的语言 . 英语句子有 ‘ the sun rises in the east (太阳从东方升

起) ” 的说法 . 但此处译者译为 from Yu - Lu Plain 可能会让外

触 , (5) .

[7] 张宁 . 旅游资料翻译中的文化思考 [J] . 中国翻译 . [8] 周秀玲 . 旅游晋城 [M] . 山西经济出版社 , 2009 .

59

万 方数据